

???????? ??? ????????????? (????? ?????)

??? 21?? ????????????? 2013 (*)

«????????? ???? – ??????? ?????? ?????????????? ?????????? – ?????? 2002/83/? – ????? 1, ?????????? 1, ?????????? ??, ??? 50 – ?????? ??? ???? “?????? ?????? ??? ?????????????? ??????????????” – ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ???? ???? ???? – ?????????????? ??? ?????? ?????????? ?????????????? ???? ???? ???? ???? ?????????? ?? ?????? ?????????? ??? ??? ?????? ???? ?? ?????? ???? ?????????? – ?????????? ?????? ??????????»

???? ???????? C-243/11,

?? ?????????????? ??????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ??? ?????? 267 ???? , ??? ????????? ?? rechtbank van eerste aanleg te Brussel (??????) ?? ?????????? ??? 6?? ????? 2011, ? ?????? ?????????? ??? ?????????????? ???? 20 ?????? 2011, ??? ?????????? ??? ??????

RVS Levensverzekeringen NV

?????

Belgische Staat,

?? ?????????????? (?????? ??????),

????????????? ??? ???? A. Tizzano, ?????????? ??????????, A. Borg Barthet, M. Ileši?, E. Levits (?????????) ??? J.-J. Kasel, ??????????,

????????? ??????????????: J. Kokott

?????????????: M. Ferreira, ?????? ?????????????? ??????????????,

????????? ?????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ??' ?????????????? ?????????????? ??? 14?? ?????????? 2012,

????????????????? ?????? ??? ?????????????????? ??? ??????????:

– ? RVS Levensverzekeringen NV, ?????????????????? ??? ???? S. Lodewijckx ??? A. Claes, advocaten,

– ? ?????????? ?????????????, ?????????????????? ??? ??? M. Jacobs ??? ??? J. C. Halleux,

– ? ?????????? ?????????????, ?????????????????? ??? ??? M. Linntam,

– ? ?????????? ?????????????, ?????????????????? ??? ??? C. Pesendorfer,

– ? ?????????? ??????????, ?????????????????? ??? ??? N. Yerrell ?????? ??? ??? K.-P. Wojcik ??? F. Wilman,

????? ?????? ?? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?? ?????????????? ??? 6?? ?????????????????? 2012,

«???????? ?????? ??? ??????????? ?? ?????????????? ??????? ?? ?????? ?????? ???????
 ???????????, ?? ?? ????????????? ?????? ??? ?????????????? ??? ??????? ?????? ???????
 ?????????????? ?????????????? ?? ?????? ??????? ??????????. ?????????? ?????????? ?????????? ??
 ????? ?? ??????????? ?? ?? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ??????????????? ??
 ?????????? ?????? ?? ??????? ?????? ?? ?? ??????????????. ?? ?????? ?? ??????????????
 ?????????????? ?? ??????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????? ??? ?????? ??
 ??????????????? ??????????? ??????? ?? ??????? ??????. ?? ?? ??????????? ??????????????????
 ??????????????, ? ?????????? ?? ?????????????? ????????????, ?????? ?? ?????? ?????? ?????????
 ?? ??????????????? ?? ??????? ?????? ?? ?????? ?????????????????? ? ??????????, ?????? ??
 ??????????? ?? ?????????????????? ?????? ?? ???????????????????, ?? ?????????????? ?? ?????? ????
 ? ?????????? ?????????????????? ?? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?? ?????? ??????????????

???????????? ???? ??????????»

7 ?? ????? 1, ????????? 1, ??? ?? ???? ??????? ?????? ?? ?????:

«??? ???? ????????? ???? ????????? ?????????, ????????? ??:

[...]

?) “????????”: ????????? ???? ????????? ?????????????? ?????? ???? ???? ???? ???? ????
???????????? ? ????????? ???? ?????????????? ???? ?????? 2?

[...]

?) “?????? ???? ???? ?????????????? ??????????”: ?? ?????? ?????, ??? ?????? ?
????????????????????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?, ?? ?????????? ???? ?????? ???????, ??
?????? ???? ???? ???? ?????????? ? ?????????????? ???? ??????? ?????????? ???? ??????
???????????? ? ?????????

?) “?????? ???? ???? ????????? ???? ??????????”: ?? ?????? ???? ???? ?????????????, ??????
? ?????????? ???? ?????????? ???? ?????????????? ?????????? ? ?????????????? ???? ??????????
?? ???? ?????? ??????

[...]».

8 ???? ?? ????? 32 ??? ????? ???????:

«1. ?????????? ?????? ???? ?????????????? ?????????? ???? ?????????? ?? ???
????????????????? ???? ?????????????? ???? ?????????? ?????? ???? ???? ???? ????
?????? ???? ?????????????? ??????????. ??????, ?????? ?? ?????? ???? ???? ???? ????
?????????, ?? ?????????????? ???? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????.

2. ???? ? ?????????????????????? ?????? ?????? ?????????? ???? ???? ???? ???? ???? ????
?????? ?????, ?????? ???? ?????????? ???? ?????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????????? ?? ?????????? ?? ?????? ???? ?????????? ??????, ??? ?????? ?????? ??????.

[...]»

9 ?? ????? 36 ??? ????? 2002/83, ?????????????? «????????????? ???
????????????????????», ?????? ?? ???????:

«1. ???? ????????? ? ?????????????? ??????, ?????? ?? ?????????????????? ????
????????????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ???? ?????????????????? ???? ?????????? ?|,
?????? ?.

2. ? ?????????????????????? ?????? ?? ?????????????? ???' ??? ?? ?????????? ???? ?????????? ???
??? ?????????????????? ???? ?????? ???? ?????????????? ???? ?????????????????? ???? ?????????? ?|,
?????? ?.

[...]»

10 ?? ????? 41 ??? ?? ???? ???????, ?????????????? «????????? ?????? ??????????: ???????
????????????????? ???? ?????? ???? ???? ?????????», ????? ?? ?????:

«????? ?????????????? ?????????????? ???? ?????????????? ?? ?????????? ???? ???? ???? ????
????????????????????? ???? ???? ?????????? ?????????? ?????????? ??????????, ?? ??? ? ??????????????

????? ???, ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????
?????? ??????????, ?????????? ?? ??? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????? ??
?????????»

11 ?? ????? 50 ??? ????? 2002/83, ????????????? «?????????» ?? ?????????? ???
???? IV ?? ????????????? «????????? ?? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?? ?????????
?????? ??????????»», ?????? ?? ????

«1. ?? ?? ?????????? ?????????????????? ??????????????, ?? ?????????????? ??????????
????????????? ?????????????? ?????? ?????????? ?? ?? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????? ??
????????????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?????????????? [...]»

2. ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????? 32 ?? ?? ?? ?????????????? ??
????????????? ?????????????? ??????????

3. ?? ?? ?????????? ?????????????????? ??????????????, ??? ?????? ?????? ?????????? ???
????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?????? ?? ?? ??????
?? ?????????? ?? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ??
?????? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? 1.»

?? ????????? ???????

12 ?? ????? 173 ??? code des droits et taxes divers (????????? ?????????? ?????? ?? ?????,
?? ?????: CDTD) ?????? ?? ????

«?? ?????????????? ?????????? ?????????????? ?? ?????? ???, ??? ? ?????????????????? ?????????
????????????? ?? ??????»

? ?????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ??????, ??? ? ?????????????????? ???
?? ?????? ?? ?????? ?????????? ?? ?, ?? ?????????? ?? ?????? ?????????, ?? ??????????????
???? ?????? ?????????????? ? ?????????????? ?????????.

[...]

?? ??????????????, ??? ?? ?????????? ??????, ????????? ? ?????? ?????????????? ?? ?????????
????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ??????»

13 ?? ????? 175/3 ??? CDTD ?????? ?? ????

«? ?????? ?????????? ?? 1,10 % ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ???, ?????? ??
?? ?????? ?????????????? ?? ?????????????? ??????????????, ?? ?? ?? ?????????? ?????????? ?
????????????? ?????????? ?????? ? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??????»

? ??? «????????? ???» ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????
?????, ??? ?????? ? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?????????????????
?? ?? ?????????? ?????? ?? ??????????»

14 ?? ????? 176/1 ??? CDTD ?????? ?? ? ?????????????? ?????? ?????????????? ?? ??
????????????? ?????? ?? ??????????????, ?? ?????????? ?????????? ?? ?? ?????????????? ??????????
????????????????? ?? ?? ?? ?? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ? ?? ??????????
???? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ?? ?? ?? ?? ?????????????????? ?????? ?? ???
????????????? ?? ?? ?? ?????????????? ?????.

? ??????? ??? ?????? ?????? ??? ?? ?????????????? ??????????

15 ? RVS ?????? ?????????? ?????????????? ?????????? ? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ??????????????, ?????????????, ??????????????, ?????????????? ? ?????? ??? ?????? ?????????????????? ??? ??????????????????. ? RVS ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ??????, ?????? ??? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ??????????????, ?????????? ?????? ?????? ??????, ?????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ??????.

16 ?????? ??? RVS ??? ??? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?? ?? ? ?????????? ?????? 1,10 % ??? ??? ?????????????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????????? ??????????, ? ?????? ?????? ?? ?????? ??? 1?? ?????????????? 2006, ?????????? ?????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ??? ??? ?????? ?????????????? ??? ??????, ?????, ????? ??? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ??????????????, ? ?????????????????? ?????????????? ?????? ?????? ??????, ??? ?????????? ?????? ?????????????? ??? ??????.

17 ?????????? ?????????????????? ?? ?? Belgische Staat, ????? 29 ?????????????? 2009 ? RVS ?????????? «?? ?????? ?????????????» ??????? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????????? ??? ??? ?????????????????? ?????????? 2006 ??? 2007, ?? ??? ?????? ??????, ??????????????, ??? ?? ?????? ??? ?????????????????? ?????????????? ?? 801 178 ?????? ??? ?? ????? 2006 ??? ?? 702 636 ?????? ??? ?? ????? 2007. ?????? ??? ?????????, ? ?????????? ?????????????? ?????????? ??? ?????????? ?????? 8 813 ?????? ??? ?????? ?????????????? ?????? 2006 ??? 7 729 ?????? ??? ??? ?????????????? ?????? 2007, ??? ?????? ? RVS ?????????? ?????? 4 ?????????????? 2009, ?????? ?? ?????? ?????????????.

18 ????? 16 ?????????? 2009 ? RVS, ?????????????? ??? ??? ?????????????????? ?????? ?????????????? ??? ??????, ?????????? ??? ?????????????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?? ?????? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??? 1?? ?????????????????? 2009.

19 ????? 30 ?????????? 2010 ? RVS ??????? ?????????? ?????? ??? ??? 1 ?????????????? 2009 ?????????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????????.

20 ?????????? ??? ?? ?????? ?????????????????, ?? ?????????? ??? ?????????? ?????? ?????????? ?? ?????? ??? ?????????? ??? ?????? 1, ?????????????? 1, ?????????? ??, ??? 50 ??? ?????????? 2002/83, ??? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ? ?????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????? ?? ?????????????????? ?????????? ?????????????? / ?????????? ??? ?????????????????? ?????????????????? ? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????.

21 ??? ??? ?????????? ??????, ?? rechtbank van eerste aanleg te Brussel ?????????? ?? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????????????.

«1) ?????????????? ?? ?????? 50 ??? ?????????? 2002/83 [...], ?????? ?????????? ?????????? ?????????????, ?????? ? ?????????? ??? ?????? 173 ??? 175, ?????????????? 3, ??? [CDTD], ?????? ??? ?????? ?? ?????????????????? ?????????? (????????? ??? ?????? ?? ?????????????? ??????) ?????????????? ?? ?????? ?????, ?????? ? ?????????????????? ?????????? ?????????????? ??? ??????, ?????? ?? ?????? ? ?????????????????? ?????? ?? ?????? ?????????? ??? ??? ?????? ?, ?? ?????????????? ??? ?????? ?????????, ?????? ? ?????????????????? ??? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????????????? ? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ?????????, ?????? ?? ?????????????? ?????? ? ?????? ?????????? ??? ?????????????????? ?????? ?? ?????????? ?????????? ??? ??????????????

2) ?????????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?????? 49 [?????] ??? 56 [????], ? ??????????

26 ????? ?????????? ??? ??? ????? ?????????????? ??????, ?? ??? ??????? ??? ??????? 2002/83
? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? ??????????????
????????? ?? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ????? ?????? ??? ???????????????
????????????? ?????? ??? ?????? ?????? ??? ??????????, ?? ??? ??????????? ??????????????????
?????????????, ?????????? ???? ?????????? ??? ? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????
??? ?????? ?????? ??????????, ??? ?????????????????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ???????????
? ??????????. ?????? ?? ?????????????? ?????? ??? ?????????????????? ?????? ??? ??????????????????

27 ???????, ?? ????? 50 ??? ??????? 2002/83, ?????? ?????????????????? ??? ????? IV
??? ??????? ? ?????? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??????????????? ??? ???
?????????? ?????????? ??????????, ??????, ??? ?????????? 1, ??, ?? ??? ?????????? ?????
????????????????? ??????????????, ?? ?????????? ??????????? ?????????????? ?????
????????? ??? ?????? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ??? ?????? ?????? ??
????????????????? ??????????????. ?? ??????? ?????? ?? ??????????????? ??????????????, ??? ??
????? 1, ??????????? 1, ?????????? ??, ?? ?????????? ?????, ??????? ?? ?????? ?????? ??
????? ? ??????????????, ?????? ?????? ?????? ??????, ??? ?? ?????? ??????? ??.

28 ??????, ? RVS ?????? ??? ? ?????????? ?????????? ?????????????? ??????????? ??? ??
????? 50, ??????????? 1, ?? ????????? 2002/83, ?? ?????????? ?? ?? ????? 1, ??????????? 1,
????????? ??, ?????, ??? ?? ?????? ?? ?? ?????? ?????? ?? ??????????????? ??????????????
????? ?? ?????? ?????? ?? ?????? ? ?????????????????? ??? ?? ?????? ??????? ?? ?????? ??
????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ??? ?? ??, ?? ?????????? ??? ?
????????????????? ?????????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?? ??????
????????????? ??, ?? ?????????? ?????????? ?? ?? ?? ?????? ?????? ?? ??????????????
?????????????. ?????????????? ?????? ??, ?? ?? ?????? ??????????, ??? ?? «????? ?????
?? ??????????????? ?????????????» ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ?????? ??????????????
«????????».

29 ?????????, ? ?????????? ??? ? ?????????? ?????????? ?????? ?? ? ?????????? ??????????
????????? ?? ?? ?????? ?????? ?? ??????????????? ?????????????? ?????????????????? ??? ??
????????????? ?? ??????????? ?? ??????????????? ?? ?????? ?????????? ?? ??????????????. ??
?????????????? ?????? ?????? ?? ? ?????????? ?????????? ??? ?? ?? ?????????? ??
????????????????????? ?????? ?? ?????? ?????????????????? «?????????».

30 ?????????, ?????????????????? ?????????? ?? ?? ????? 1, ??????????? 1, ?????????? ??, ??
???????? 2002/83, ?? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ?????????? «?????? ?????? ?? ???????????????
?????????????» ??? ?? ?? ?????? ??????, ?? ?????? ?? ?????????????? ??? ?? ?????? ??????
?? ?????????????????? ? ?????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?? ??????????????? ?? ??????
????????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????? ?? ?????????? ??
????????????? ?? ??????????? ?????????????? ??? ?????????? ?? ?????????????? ?? ??????????? ??
????????? ??????? ?? ?????????????????? ??????????????

31 ??????, ?? ????? 50, ??????????? 1, ?? ????????? 2002/83 ??? ?????????????????? ???
?????? ?? ?????????????? ?????? ? ?????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????? ?? ??????????????
?? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??????????????
?? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????
????????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?? ?????? ?????????? ???' ?? ?? ?????????? ?? ?????? ??
?? ?? ?? ??????????, ??? ?? ?????? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????????? ??
????????????????? ??? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ??????????????

32 ?????????, ?????? ?? ?????????? ??? ?? ?????? ?? ?????? 50, ??????????? 1, ??
???????? 2002/83, ?? ??????????? ?? ?? ????? 1, ??????????? 1, ?????????? ??, ?? ???????
?????, ?????? ?? ? ?????????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ??
?? ?????????????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??????????????
????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?? ??????????????? ?? ??????????????

33 ??????, ??? ?????? ?????????????? ? ?????????, ? ?????????? ?????????? ?? ??????????????????
????? ?????????? ?? ?? ?? ?????? ??????????? ?? ??????????????, ?????? ??? ???? ?????????? ???
????????? ??????????, ??? ? ?????????? ?????????????? ???.

34 ????????, ? ??????? ?????? ??? ?????????? ?????? ??? ?? ??????? ??? ?? ?????? ???
?????? 50, ??????????? 1, ??? ??????? 2002/83 ??? ?????? ??????? ??? ?????? ??????? ???
?????????????? ?????? ??? ??????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??????????? ? ?? ?????
???? ?????????? ??????????? ??????????? ?????? ??? «??????????» ?????????? ??? ??????????
??????.

35 ??? ?????????, ????? ?????? ??? ??? ?????????? ??? ??????? 2002/83, ???????????????,
??????, ???, ????? ??????????? ??? ?? ?????? 50, ??????????? 3, ??? ??????? ??????, ?? ??????
????? ??? ?????? ??????? ??? ?? ??????????? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ???
????????? ?? ?? ?????? ??? ?? ??????????? ??? ??????????? ??? ?????????? ??????? ??? ??????
?????. ?????????, ? ??????? ?????? ??? ??????? ?????????? ?? ?????? ?? ??? ???????
?????????????????? ?? ?? ?????? ??????? ??????? ??????.

36 ???????????, ?? ?????????? ?? ??? ?????????????? ? RVS, ?? ?????????? ??? ?? ??????????
?????????? ??????????? ??? ?? ??? ???????????, ????? ? ??????? ??? ? ??????????, ?? ?????
«?????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????? ??? ?????? ????» (entreprises
d'assurance qui prennent des engagements sur son territoire) ?????????????????? ??? ??
?????????????????? ?? ??????????????? ?????? ??? ?????? ?? ??????? ?????? ?????? ??????????
?? ??????????????????? ?????? ??? ??????? ?????? ?? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ?
????????? ?? ?? ?????????? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ??? ??? ???????????
????????????? ??? ?????????? ??????????????.

37 ?????? ??? ??? ? ?????????? ??? ?????? ?????????????????? ?????? ?? ?????? ?????????? ??????
????????? ?????????? ???????????, ????? ?????? ??? ?????? ?? ?????????????? ?????? ??? ?????????? ???
????????????? ?????????????? ??? ??? ??? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?? ??????????????
??????????????, ????? ?????????? ? ?????? ?????????????? ??? ?????? 40 ??? ?????????? ???,
????????? ?????? ?????????? ??????????, ????? ? ???????, ?????????? ?? ?????????? ?? ???
????????? ??? ?????????? ? RVS. ?????????, ? ?????????? ?????? ???????, ????? ?????? ???????
?????? ?????? ??? ??????????????? ?? ??????? ?????????? ??????????????? ?????????????? ???
????????????????? ?? ?????????? ??????? ??????, ??? ?????? ?????????? ??? ?????? ? ?????? ?????????
???? ?????????? ???????????.

38 ?????????, ????? ?????? ?? ?????? 32, ????????????? 1, ??? ??????? 2002/83, ?? ??????
????????????????? ? RVS ??? ? ?????????? ??????????? ??? ?? ?????? ??????? ??? ?? ?????????????
?????? ??? ??????????????? ??????????? ??? ?????? ??????????????? ??? ?????????????????? ???
?????????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?? ??????? ??? ?????????? ??????? ???
????????????????? ??????????????, ?????????????????? ???, ?????????? ?????? ?????? ?????? ? ???????
????? ?? ?????????????? ??? ??? ?????? ??? ?? ?????????????? ??????? ??? ?????? ?? ???????????????
?? ?????????? ??????????? ??? ?????? ??? ?????????? ?????????? ??? ??????????????????, ?
????????????? ?????? ??? ?????????????? ??? ? ?? ??? ?????????? ??????? ?? ?????? ??? ??? ???
????????? ??? ?????? 50, ????????????? 1, ??? ??????? ??????.

39 ??????, ????? ?????????????????? ??? ?????? 30 ??? ?????????? ??????????, ? ??????? ???
????????? «?????? ?????? ??? ?????????????????? ??????????????» ?????? ?? ?????? 1, ????????????? 1,
?????????? ??, ??? ??????? 2002/83 ??? ?????????????????? ?????? ?????? ? ??????????????
????????????? ??? ?? ?????????????????? ? ??????? ?????????? ??? ??????????????????. ????????, ?????
????????????? ? ??????? ??????????????? ??? ??????? 43 ??? ?????????? ???, ????? ?????? ??? ?
????????????????? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ??? ??????? «?????? ??????
??? ?????????????????? ??????????????», ? ?????? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?? ??????????????????
?????????, ?????????? ??? ?????????? ? ?????? ??? ?????????????????.

40 ?????????, ?? ?????? 50, ????????????? 2, ??? ??????? 2002/83 ?????? ??? ?? ?????????????

?????? ?? ???? 32 ????? ?? ????????? ?? ????????????? ?????????? ????????,
????? ?? ????? ?????????????, ??? ?????????? ? ?????? ????????????? ?? ?????? 45 ??
?????????? ??, ?? ?? ??????????? ?????? ?????? ????????????? ?? | ??? ????????????? ??
?? ????????????? ?????????? ??????????.

41 ?????, ? ????????? ?????????? ????????????? ?? ?? ????? 41 ?? ??????? 2002/83,
???? ?? ????? ?? ????????????? ????????????? ?? ??????????? ?? ??????? ?? ???????
?? ????????????????? ?? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ??????????, ?? ?? ? ??
?????????????? ?????? ??, ????????????? ?? ????????????? ??????????????? ?? ?????????? ?????
?? ????????? ??????? ??????????, ????????????? ?? ????? ?? ????????????????? ??????????????? ??
?????????????? ?? ?????????, ?? ??????????? ?? ??????????????????????? ?? «?????????» ?????????? ??
????????? «?????? ????? ?? ????????????????? ?????????????». ??????????, ?? ? ??????????????? ??
????????? ?????????? ?? ????????????????? ??????????????? ??????????????? ????????????? ??
??????????????, ?? ?????????? ?? ??????????????? ?? ?????????????? ? ??????????????? ????????????? ??
?????? ?? ?? ??????????? ?? ?????, ?? ??????? ?? ??????????? ?????????? ??????????, ??
?????????????????? ?? ?? ??????? ?????? ??????????????? ?? ??????? ??????? ????????????? ??,
????? ??? ?? ??? ??????????? ?? ??????????? ?????? ?? ?????? ?? ??? ??????????????? ??
?????????????? ??????.

42 ??????????????? ??????? ?? ?? ??????????? ??? ?? ?? ?????? ?????, ? ?????????
?? ?????????? ?????????? ?? ????????????????? ?? ?????? ?????? ??????????????? ?? ???????
?????? ?? ?????? ?? ?? ?? ?? ?? ? ??????????????? ????????????? ?? ?? ?????? ??????? ?
????????? ??????????????? ?? ?? ?????????? ?? ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ??
???????????????????? ??????????????? ?? ?? ?????????? ?? ?? ?????????? ?????????? ??????????,
?????????????? ?? ??????????????? ??????????????? ?? ??????????????? ?? ?? ?????? ???????.
?????????????, ?? ?? ?????? ?????? ? ?????????? ?? ?????????? ?? ?? ?????????? ???????
???????????? ?? ?????????? ??, ?????? ?? ?????????? ?? ??????????????????? ?? ?? ??????? ??
????????? ??????? ?? ??????? ?????? ?????????? ??????? (??., ??' ?????, ????????? ?? 28??
???????????? 1999, C-55/98, Vestergaard, ??????? 1999, ? I-7641, ????? 18).

43 ? ??????? 2002/83 ?????? ?????? ?? ????? 1, ????????????? 1, ?????????? ??, ?? ??
?????? ?????? ?? ?????????? ?? ????????????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?? ???????????????
????????????????, ?????? ? ??????????? ?? ?? ?? ??????????? ?? ??????????????? ????????????? ?
?????????????????? ?? ??????????? ?? ?????? ?????? ??????. ??? ??????????? ?? ?? ?????????????
????? 13 ?? ?????????? ?????, ?? ?????????????? ??????, ? ?????? ??????????? ?????? ??
?????????? ?????????????????? ?????, ??????, ?? ??????????????????? ?? ?????????????????
?????????????????? ??, ?????????, ?? ?????? ??????????? ?? ?????????????????? ??????????????.

44 ? ?????????? ?? ??????? ?? ?????? ?????? ?? ??????????????? ?? ????????????? ?? ?? ????? 41
?? ????????? 2002/83 ??????? ?? ??????????????? ????????????? ?? ??????????? ?? ??????????
?? ??????????????? ?? ??????? ? ?????????? ??????? ??????????? ?? ?????? ?????? ??????????????
?? ?????????? ??????? ?? ??????????????????? ?? ?? ?? ?? ?????????????????? ?????????? ?? ??????????
?? ?????? ??????????? ?? ??????????????????? ????? ?? ?????????? ?? ??????????????? ?? ??????????
?????????????? ?? ?? ??????????? ?? ?????????????????????? ??????? 41, ?? ??????????? ?? ??
????????????? ?? ??????????????????? ?????? ??????????????? ?????, ??? ?? ??????????? ?? ??????????
?? ?????????? ??????? ?? ?????? ?????????? ?? ?? ??????? ??????????????? ?? ?? ??????? ??
?????? 50, ????????????? 1, ?? ????????? 2002/83.

45 ?????????, ??????????????????? ?? ?? ?????????? ??, ??? ?? ??????????? III, ?????? A, ??
???????? 2002/83, ?? ?????? ????????????? ?? ????? 36, ????????????? 1, ?? ?????????? ?????, ?
?????????????????? ?????? ?? ?????????? ????????????? ?? ?? ?????????????? ?????????? ?? ??????? ??
?? ??????????????????? ?? ?? ??????????????????? ?? ?? ?? ??????? ?? ??????????? ??????????????, ???

??? ????? ????????????? ?? ????????? ?????????? ?? ?? ????????? ????? ????? ?? ????????? ???
???????????? ?? ?????????? ??????????, ??? ?????????? ?? ?? ?????????? III, ?????? B, ???
???????? 2002/83, ??? ????? ????????????? ?? ????? 36, ?????????? 2, ??? ?????? ?????, ???
????????????? ?? ?? ?????? ?? ????? ?????? ? ?????????????????? ?? «?????????» ???????
??? ?????? 50, ?????????? 1, ??? ?? ??? ???????.

46 ????????, ??? ????????????????? ??, ????????? ?????????????? ?? ??????? ?? ??????,
????????????? ?????? ????? ?????? ?????????????? ?? ????????? ? ?? ?????????? ?? ??????
????????????? ?? ?????????????? ????????? ? ?? ?????????????? ??? ?????????????????
????????????????? ?????????????? ? ?? ?????????? ??? ??????????????. ?????, ?? ????? 36,
????????????? 2, ??? ??????? 2002/83 ?? ?? ?????????? III, ?????? B, ????? ?? ?????????????
??? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ??????????
??? ?????? ??????. ???????, ????? ?? ?? ?????? ?????? ? ????????? «????????» ???????
??? ?????? 50, ?????????? 1, ??? ?? ??? ??????, ? ?????????????? ?? ????????? ?? ??????
????????????? ?? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ????????????? ??
????????????? ??????? ?? ??????? ?????????????, ????? ? ?????????????? ??????????? ?? ?????
????????????? ?? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????????? ???.

47 ????????, ????????????????? ?? ?? ?????? ?? ?????? 50, ????????????? 1, ??? ???????
2002/83 ????? ?? ? ?????????? ?? ?? ?????? ?? ?????? ?????????? ?? ??????? ??????
????????????? ?????? ????? ?? ?? ?? ?? ?? ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????? ?? ??
?????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ?? ?? ?? ?????????? ?????????????? ??????
????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?????? ?????? ??, ????????, ?? ?? ?????? 2002/83.

48 ?? ?????? 50, ????????????? 1, ??? ??????? 2002/83, ??????? ?????????? ?? ??
????????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????? ??????
?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????? ??????????????,
????????? ?? ?? ?? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ??
????????????????? ?? ??????? ?????????????? ?????????????? ?????, ?????????????? ?? ?????????? ?
????? ?????????????? ?? ??????????????.

49 ?????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????????? ?? ? ?????????????? ???
?????? ?? ??????????, ?? ?????? ?? ??????, ?????? ??? ?????????????? ?? ??????????????????
????????? (??., ??' ?????, ?????????????????? ??????? Kvaerner, ????? 52), ?????????? ??
?????? ?????????? ?? ?????????? ?? ? ?????????????? ?? ??? ?????????????? ?????? ??
????????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ???' ?? ?? ?????????? ?? ?????????????
??? ??????????.

50 ?? ?????????? ?? ?????? ?????????????? ?? ?? ?????? 2002/83 ?????????????? ?? ?
????????????? ??????? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????? ??
????????????? ?? ?????????????? ?????????? ?? ?? ?????? ?????????? ?????? ?? ?????????? ??
????????? ?????? ?????, ??????, ?? ?? ?????????????????, ???????, ??? ? ?????????? ?????
????? ? ?????????? ??????? ?? ??????????????.

51 ? ????????? «????????» ?????????? ?? ?????? 50, ?????????? 1, ??? ??????? 2002/83 ??
????????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ? ?????????? ?? ?????????? ????? ??
????????????? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?? ? ?????????? ?? ?????????? ???
??? ?????????????? ?????????? ?? ??????????????.

52 ?????, ??? ?????????? ??? ? RVS ??? ??? ? ?????? ?????????, ??????????
??? ?????? ??? ???? ?????????? ?????????, ? ?????????????? ?????? ??? ?????
??????????? ??? ??? ?????? ??? ?????????? ??????????, ???' ?????????? ??? ?????????? ???
????????????.

53 ??? ?? ?????? ?????? ??? ?? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ??? ?? ??????????
??? ?????????????? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?? ?? ?????? ??? ?????? ?????????? ?
????????????????? ?????? ??? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ??? ?????? ??? ?????
????? ?? ?????? ?????????? ??? ??? ???, ?????????, ?? ?????? ?? ?????? ?????? ?
??????????????????? ?? «????????» ?????????? ??? ?????? 50, ???????????? 1, ??? ???????
2002/83.

54 ? ?????????? ??? ???? ?????? ??? ??? ?????? ?? ?????????????????? ? ?????? ??????
??? ?????????????????? ??' ?????????? ??? ?????????? ?????????????.

55 ?????????, ?????? ??? ?? ?????? ?????? ? ?????????? ?????????, ??? ???? ?????? ?
????????? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????????? ???, ??? ???? ??? ??????????
????????????? ??? ?????????? ?????????????, ?????????, ??? ??? ?????????????? ?????????? ???
????????? ?????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????????????, ?? ?????? ?? ?????????????????? ??
????? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ??? ? ?????? ?????????? ???
????????????????? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????.

56 ?????????????? ??? ???? ?????? ?????????? ?????? ?????????, ??? ???? ?????????? ??????????
????, ? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?? ?? ?????? ?????????? ???
????????????????? ??? ??? ?????????????? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ?????????? ??
?????? ?????????????? ??' ? ?? ? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?? ???
????????? ?????????? ??? ?????????????.

57 ?????????, ?? ?????? 50, ???????????? 1, ??? ????????? 2002/83 ?????? ?? ??????????
?????? ??? ?? ?????? ??? ?????????????????? ?? ??? ?????? ? ?????? ?????????????? ???
????????? ??? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????? ?????? ??? ?????????????? ??????????
??? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????? ???
????? ??? ?????????????????? ?????????? ?????? ??? ?????? ?????.

58 ? ?????? 2002/83, ?????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????? ???
????????????????? ?? ?????? ?? ?????? ?????????? ??? ?????????????????, ??? ???? ??? ?????????????
??? ?? ?????????? ?????????????? ??? ?? ?????? ?????????????????? ?????? ??????????????????
?????? ?????????????? ??? ??? ?????????????? ?????????, ?????????????? ??? ?????? ?????? ???
????? ??? ???? ?????????????? ??? ? ?????????????? ?????????????? ??? ???, ?? ?? ??????, ?
????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ?????? ??? ?????????????? ??? ??????????
????????? ?? ?? ?????????????? ??? ??????????????. ???' ?????? ??? ?????, ?? ??????????????
????????????????? ??? ?????????? ?????????????? ? ?????????????? ?????????????????? ?????? ??? ???
?? ?????? ? ?????? ?????????? ?????????????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ???
????????? ?? ?????????? ??? ?????? ?????? ??? ?????????????? ?? ??? ??????????????
????????????????? ??? ?????? ?????????????????? ??? ?????? ?????? ??? ?????????? ?????????? ???
????????????????.

68 ????????, ????????? ?? ?????????? ?? ? ?????????????????? ?? «?????????» ?????????
 ??? ?????? 50, ?????????? 1, ??? ??????? 2002/83 ??????? ?????? ??? ??????????????
 ????????? ??? ?????? ??? ?????????????? ????? ??????? ??? ?????? ?????????????????? ??? ?????
 ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ????????? ?? ??? ??????? ?????? ???
 ????????? ??????, ? ??????? ?????????????? ?????? ?????????????? ??? ?????????????? ??????? ?????? ??????

* ?????? ???????????. ? ???????????.